

Исследование именных композитов в текстах немецких новостных рассылок

Р. З. Мурясов^{1*}, Г. Р. Искандарова²

¹Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450075 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

²Уфимский юридический институт МВД России

Россия, Республика Башкортостан, 450103 г. Уфа, улица Муксинова, 2.

*Email: frgf.dekanat@mail.ru

В статье рассматриваются конститутивные свойства немецких именных композитов-неологизмов, исследуются особенности по отношению к их номинативному потенциалу, семантическому объему, текстуальному окружению. Для раскрытия семантических отношений между первым и вторым членом композита используются синтаксические трансформации, в отдельных случаях учитывается контекстуальная обусловленность. Функционирующие в сфере новостных рассылок исследуемые композиты призваны оказать определенное воздействие на реципиентов в зависимости от коммуникативных условий.

Ключевые слова: именной композит, парафраза, семантические отношения, определяющий компонент, морфологическая структура.

Предметом исследования выступают номинальные детерминативные композиты, еще не успевшие войти в современные словари немецкого языка. Созданные для достижения определенных прагматических эффектов окказиональные композиты, редко выходящие за рамки своего контекста, являются активным, необходимым и неотъемлемым компонентом речевой коммуникации [1, с. 227]. Основная цель работы заключалась в выявлении семантических отношений между непосредственными составляющими исследуемых композитов.

Практический материал заимствован из электронных новостных рассылок немецких онлайн-журналов, например, Amica, Berliner Kurier, Bild der Frau, Freundin, Gala. Под новостной рассылкой в данном контексте следует понимать актуальную информацию, новости, рекламу, подборку статей по определенной теме и т.д., которые периодически рассылаются онлайн-журналами на электронные адреса абонентов.

При описании сложных слов структура слова интерпретировалась через синтаксические отношения, выявляемые в рамках предложения [2, с. 16]. При экспликации значений новых сложных существительных мы опирались на «семантические словообразовательные образцы» В. Мотча [5, с. 393], в основе которых лежат толкования рефе-

ренциальных объектов, например, «референты являются множеством N, имеющие N' в качестве составной части» (*Tastentelefon 'das Telefon mit Tasten'*), «референты являются множеством N, имеющие целью N'» (*Reisekleid 'das Kleid für die Reise'*) и т.д. Кроме того, при описании семантических отношений между составляющими композитов учитывался метод парафразирования с использованием *haben/sein/tun*-предикаций [3, с. 487], а также привлекалась типология именных композитов У. Энгеля, основанная на семантических функциях определяющего слова (первого компонента) композита (*Das Bestimmungswort nennt / präzisiert / spezifiziert / bezeichnet / kennzeichnet / charakterisiert / modifiziert...*) [4, с. 284].

В рамках данной статьи рассмотрим некоторые новые именные композиты, представляющие исследовательский интерес.

3-Tage-Balance-Diät. Значение композита раскрывается в парафразе «*Die Balance-Diät dauert drei Tage*». Данным композитом называется факт или обстоятельство, определяемое по своей длительности (*3 Tage*) и результату (*Balance*). Заимствование *Balance* в отличие от немецкого многозначного соответствия *Gleichgewicht* подразумевает скорее диету, ведущую к внутреннему равновесию. По морфологической структуре композит является четырехчленным. В качестве определяющего компонента выступают количественное прилагательное в виде числа (*3*) и имя существительное (*Tage*), основное слово состоит из двух именных компонентов (*Balance* и *Diät*). Поскольку данным композитом передается не только длительность, но и результат процесса, то номинативный эффект заключается в сжатии информации. Прозрачный композит не сильно бросается в глаза, чем объясняется его появление в тексте, а не в заголовке новостной рассылки. В контексте встречается несколько узлов его изотопической цепочки:

Abnehmen mit Ayurveda

Nach der indischen Weisheitslehre bestimmen die Doshas – die drei Grundkräfte des Lebens – unsere körperlichen und seelischen Eigenschaften. Wir haben für jeden Ayurveda-Typ eine spezielle 3-Tage-Balance-Diät entwickelt, die entgiftet, den Stoffwechsel unterstützt und Fett abbaut. Hier erfahren Sie, welcher Dosha-Typ Sie sind.

Fit-Food. Значение композита передается парафразой «*Das Food führt zur Fitness (macht fit)*». Обозначенная основным словом величина детерминируется признаком, выраженным в определяющем слове. В некоторой степени эллиптическая конструкция обозначает результат воздействия этой величины на другую не названную эксплицитно величину, т. е. человека. Двучленный композит состоит из предикативной частицы и имени существительного. Данной прозрачной единицей кратко и выразительно обозначается номинативный объект, являющийся референциально идентичным предшествующим текстуальным лексемам *Kartoffeln & Quark* и *Arme-Leute-Essen*:

Kartoffeln & Quark

Früher galt es als Arme-Leute-Essen, heute ist es das beliebteste Fit-Food – zum Abnehmen einfach perfekt, weil es so schön satt macht.

Gute-Laune-Becher. В основе рассматриваемого композита лежит синтаксическая структура «*Der Becher führt zu guter Laune*». Данным словом обозначается предмет, служащий инструментом для достижения результата, названного в определяющем слове. Определяющее слово состоит из прилагательного и существительного, основное слово выражено простым именем. Позитивный эффект от предмета, приводящего пользователя в хорошее настроение (*Becher*), делает композит выразительной номинативной единицей в сфере рекламы. К транспарентной структуре композита добавляется контекст, поясняющий, каким образом стаканчик может вызвать у своего пользователя хорошее настроение: *Sommerstimmung beim Frühstück: Vier Becher mit fröhlichen Streifen für Ihr Lieblingsgetränk am frühen Morgen.*

Neujahrs-SMS-Flut. Значение данного композита заложено в синтаксической структуре «*Die SMS-Flut tritt zu Neujahr ein*». Сложное существительное обозначает событие, на которое переносятся признаки «неожиданный», «в большом масштабе» метонимически использованного компонента *Flut*. Границу между непосредственными составляющими композита при изолированном рассмотрении однозначно провести не представляется возможным. То, что речь идет не о потоке новогодних СМС, а о временном определении СМС-потока – поток СМС в Новый год, становится ясным только из контекста:

SMS-Flut zu Neujahr – Anbieter sorgen vor

Nachdem schon T-Mobil angekündigt hatte, seine SMS-Kapazitäten anlässlich der zu erwartenden Neujahrs-SMS-Flut zu erweitern, ziehen auch andere Anbieter nach.

Четырехчленный композит имеет морфологическую структуру «прилагательное/существительное-существительное/существительное», в которой разделение между непосредственными составляющими обозначается дефисом. Композит представляет собой повтор синтагмы, стоящей в заголовке.

Schlecht-Wetter-Blues. Исследуемый композит парафразируется как «*Der Blues ist durch Schlecht-wetter verursacht*». Данным композитом обозначается состояние, вызванное ментальной величиной, названной определяющим словом. Если первый компонент *Schlechtwetter* лексикализован и обозначает неприятную погоду, то второй элемент *Blues* относится к музыке, по данным словарей, однако в сложном существительном выступает в ином значении. Отсюда следует, что значение заимствованного слова расширяется за счет имеющегося в английском языке компонента значения «подавленность». Сложное наименование можно рассматривать в качестве эвфемистическо-

го номинативного варианта депрессии. В тексте новостной рассылки появляются во-просительные предложения, объясняющие состояние, обозначенное компонентом *Blues*. На стоящий в заголовке композит *Schlecht-Wetter-Blues* указывают лексемы *Stimmung* и *Herbst- oder Winterblues*:

Haben Sie Schlecht-Wetter-Blues?

Kaum werden die Tage kürzer, sinkt die Stimmung vieler Menschen. Sie fühlen sich schlapp, an-triebs-los, haben zu nichts mehr Lust. Leiden Sie auch am Herbst- oder Winterblues?

Итак, проведенный анализ немецких именных композитов из текстов новостных рас-сылок позволил сделать следующие выводы. По морфологической структуре большин-ство детерминативных композитов-неологизмов двучленны, в качестве первого члена выступают именные элементы или их комбинации с прилагательным, реже наречием, междометием. Трехчленная или многочленная структура композита (*Express-Beauty-Trick, Neujahrs-SMS-Flut, Oben-ohne-Training* и др.) характеризуется большой информа-ционной плотностью, эмоциональностью, экспрессивностью, иногда обладает эффе-мистическим эффектом. Значение некоторых композитов является контекстуально обусловленным, т. е. раскрывается только в тексте новостной рассылки, порой заго-ловка бывает не достаточно для экспликации значения. Отдельного рассмотрения за-служивает исследование иноязычных элементов (англицизмов, американизмов) в структуре номинальных детерминативных композитов.

Литература

1. Искандарова Г. Р. Когнитивно-функциональные исследования деривационно-семантичес-ких категорий существительных в современном немецком языке: Монография / Г. Р. Ис-кандарова. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 264 с.
2. Мурысов Р. З. Словообразование и функционально-семантические категории (на материале суффиксальных существительных немецкого языка). Уфа: Башкирский университет, 1993. 224 с.
3. Eisenberg P. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 6. neu bearb. Auflage. Mann-heim: Dudenverlag, 1998. 912 S.
4. Engel U. Deutsche Grammatik. Neubearbeitung. München: Iudicium. 2004. 485 S.
5. Motsch W. Deutsche Wortbildung in Grundzügen (=Schriften des Institutes für Deutsche Sprache, Bd. 8). Berlin/New York: de Gruyter, 1999. 451 S.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии БашГУ
(докт. фил. наук, проф. Р. Г. Гатауллин)

Study of nominal compounds in texts of German newsletters

R. Z. Muryasov^{1*}, G. R. Iskandarova²

¹*Bashkir State University*

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

²*Ufa Law Institute of the Interior of Russia*

2 Muksinov Street, 450103 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

**Email: frgf.dekanat@mail.ru*

The article deals with the constitutive properties of German nominal new compounds. Features with respect to their nominative potential, semantic volume, textual collocation are investigated. To analyze semantic relations between the first and second element of a complex word syntactic transformations are used. In some cases, contextual conditions are taken into account. Functioning in the texts of newsletters, the studied words are designed to have a certain impact on the recipients, depending on the communicative circumstances.

Keywords: nominal compound, paraphrase, semantic relations, defining component, morphological structure.